

**РОССИЯ — ПАКИСТАН — КЫРГЫЗСТАН: ОБЩАЯ  
СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ В КОНТЕКСТЕ  
ЕВРАЗИЙСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ**

© 2022

**И. Н. Серенко<sup>1</sup>**

Статья посвящена важной роли культурно-гуманитарного сотрудничества в налаживании взаимодействия и взаимопонимания между регионально близкими государствами в векторе евразийской интеграции. На примере России, Пакистана и Кыргызстана делается попытка выявить положительный опыт гуманитарного сотрудничества с имеющейся у стран общей исторической и социокультурной памятью, уходящей в советские времена. Показано, что, несмотря на усиление на современном этапе беспрецедентной антироссийской кампании со стороны США и их союзников, среди этих дружественных по отношению друг к другу государств просматривается сохранение ориентированности на реализацию евразийских интеграционных процессов. Не в последнюю очередь это достигается за счет налаживания межкультурного диалога по линии народной дипломатии и сохранения общей исторической памяти дружественными народами, связанной, в том числе, и с творческим наследием выдающихся советских, российских, киргизских и пакистанских писателей, ученых и общественных деятелей. В их ряду выделяются неординарные по своему масштабу личности двух друзей-евразийцев — пакистанского поэта Фаиза Ахмад Фаиза и советско-российско-киргизского прозаика и дипломата Чингиза Торекуловича Айтматова, чья насыщенная литературная и общественная деятельность способствовала расширению межгосударственного сотрудничества в сфере культуры, науки и общественных связей, сближению народов на евразийском пространстве в целом.

*Ключевые слова.* Фаиз Ахмад Фаиз, Чингиз Айтматов, межкультурный диалог, Советский Союз, ШОС

*Для цитирования:* Серенко И. Н. Россия — Пакистан — Кыргызстан: общая социокультурная память в контексте евразийской интеграции. Вестник Института востоковедения РАН. 2022. № 3. С. 174–180. DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-174-180

**RUSSIA — PAKISTAN — KYRGYZSTAN: SHARED SOCIOCULTURAL  
MEMORY IN EURASIAN INTEGRATION CONTEXT**

**Irina N. Serenko**

The article is devoted to the important role of cultural and humanitarian cooperation for the interaction and mutual understanding promotion between regionally close states in the vector of Eurasian integration. On the example of Russia, Pakistan and Kyrgyzstan, it has been attempted to identify the positive experience

---

<sup>1</sup> Серенко Ирина Николаевна, кандидат педагогических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; serenko9@mail.ru  
Irina N. Serenko, PhD (Education), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; serenko9@mail.ru  
ORCID: 0000-0002-49-49-254X

of humanitarian cooperation with these countries shared historical and socio-cultural memory going back to Soviet times. It has been also shown, that, despite unprecedented increase at the present stage of anti-Russian campaign on the part of the United States and its allies, there is orientation maintenance among these friendly countries towards each other states on the implementation of Eurasian integration processes. Last but not least, it has been achieved by creating an intercultural dialogue through people diplomacy and shared historical memory protection by friendly nations associated, besides other things, with the creative heritage of outstanding Soviet, Russian, Kyrgyz and Pakistani writers, scientists and public figures. Among them, there are two main personalities of Eurasian friends — the Pakistani poet Faiz Ahmad Faiz and the Soviet-Russian-Kyrgyz novelist and diplomat Chingiz Torekulovich Aitmatov, whose rich literary and social activities contributed to the enhancement of interstate cooperation in the field of culture, science and public relations, peoples convergence in the Eurasian space as a whole.

*Keywords:* Faiz Ahmad Faiz, Chingiz Aitmatov, intercultural dialog, Soviet Union, SCO

*For citation:* Serenko I. N. Russia — Pakistan — Kyrgyzstan: Shared Sociocultural Memory in Eurasian Integration Context. Vestnic Instituta vostokovedenija RAN. 2022. 3. Pp. 174–180. DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-174-180

**Н**есмотря на сложные условия турбулентности современной международной обстановки, отмеченной нарастанием беспрецедентной антироссийской кампании со стороны США и их союзников, среди таких регионально близких государств, как Россия, Пакистан и Кыргызстан, просматривается сохранение ориентированности на реализацию евразийских интеграционных процессов. Эти страны, оставаясь дружественными по отношению друг к другу, продолжают поддерживать конструктивный диалог как в двустороннем, так и многостороннем формате в рамках такой евразийской организации, как ШОС. Об этом свидетельствует и состоявшийся в Самарканде 15–16 сентября 2022 г. саммит лидеров государств — членов ШОС в расширенном составе. На его площадке были проведены двусторонние и многосторонние встречи руководителей России, Пакистана и Кыргызстана, направленные на расширение взаимовыгодного сотрудничества. В качестве важного внешнеполитического направления руководством трех стран выдвигается необходимость включенности государств в интеграционные процессы на обширном евразийском пространстве. Это отвечает их долговременным стратегическим интересам в свете постепенного смещения мирового центра силы экономики и политики в Азию на фоне зарождения новой модели сотрудничества, основанной на принципах равноправия и многополярности мироустройства. Немаловажная роль в налаживании взаимодействия и взаимопонимания между государствами должна при этом отводиться культурно-гуманитарному сотрудничеству. Так, о необходимости и «далее углублять взаимодействие в рамках ШОС в культурно-гуманитарной сфере» через развитие музейного дела, туризма и спорта отмечалось, в частности, в выступлении президента России В. В. Путина на последнем заседании Совета глав государств — членов ШОС<sup>2</sup>. О сохранении ориентированности регионально близких государств на евразийскую интеграцию благодаря начавшемуся процессу «азиатского возрождения», предвиденного выдающимся поэтом и философом Востока Мухаммадом Икбалом, говорили и многочисленные российские и пакистанские участники состоявшейся в Институте востоковедения РАН 26 сентября 2022 г. международной конференции, посвященной 75-летию независимости Пакистана [Серенко, 2022].

Надо отметить, что Россия, Пакистан и Кыргызстан уже накопили определенный положительный опыт гуманитарного сотрудничества, поскольку имеют общую историческую

<sup>2</sup> Заседание Совета глав государств — членов ШОС • Президент России. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69361> (дата обращения: 30.10.2022).

и социокультурную память, уходящую в советские времена. Достаточно вспомнить творческое наследие выдающихся советских, российских, киргизских и пакистанских классиков мировой литературы таких как Андрей Вознесенский (1933–2010), Расул Гамзатов (1923–2003), Римма Казакова (1932–2008), Чингиз Айтматов (1928–2008), Фаиз Ахмад Фаиз (1911–1984). Помимо литературного творчества, всех их связывали и самые дружеские, теплые человеческие отношения. Все это способствовало налаживанию межкультурного диалога по линии народной дипломатии и формированию общей исторической памяти дружественных народов. Активное участие всемирно известных мастеров пера в Движении прогрессивных писателей стран Азии и Африки, созданном в 1958 г. на съезде афро-азиатских писателей в Ташкенте, позволило постепенно выйти на уровень международного культурного взаимодействия, развития единого межкультурного пространства.

В передовых рядах этого межкультурного гуманитарного сотрудничества находились собратья по перу и мировоззрению Чингиз Айтматов и Фаиз Ахмад Фаиз. Стоит напомнить, что выдающемуся пакистанскому национальному поэту и прогрессивному общественному деятелю в 1962 г. за его многочисленные достижения была присуждена высшая советская награда — Международная Ленинская премия мира «За укрепление мира между народами». Он активно путешествовал по советской стране, знакомя читателей со своими стихами, которые переводились не только на русский язык, но и на языки союзных республик, где среди его почитателей было много знатоков восточной поэзии, урду, персидского и арабского языков. Соответственно там «прием ему устраивали поистине падишахский» [Васильева, 2002, с. 304–305]. Много времени Фаиз Ахмад Фаиз уделял налаживанию общественных и научно-культурных связей Пакистана с Советским Союзом, в том числе и через сотрудничество с нашим Институтом востоковедения. Он вел активную работу по созданию провинциальных и городских пакистано-советских обществ дружбы у себя на родине при поддержке своих многочисленных советских друзей.

Среди них стоит выделить выдающегося отечественного востоковеда, основателя пакистановедения в нашей стране Юрия Владимировича Ганковского, который заложил «своим плодотворным научным творчеством и связанной с ним активной общественной деятельностью в качестве президента Ассоциации друзей Пакистана основу академической дипломатии» для выстраивания конструктивных советско-/российско-пакистанских отношений. [Серенко, 2021, с. 226]. Он лично знал и общался со многими видными пакистанскими учеными, дипломатами и общественными деятелями, включая Фаиза Ахмад Фаиза. Как следует из воспоминаний собственного корреспондента газеты «Правда» Александра Викторовича Филиппова, он, отправляясь в свою командировку в Пакистан, получил от авторитетного советского ученого напутствие обязательно встретиться с этим необыкновенным человеком, ибо встреча с ним, по словам профессора, безусловно «поможет понять многие стороны пакистанской действительности». Отечественный востоковед правомерно считал, что Фаиз — «человек интереснейшей судьбы, большой друг нашей страны» [Филиппов, 1976, с. 7].

Неудивительно, что столетний юбилей пакистанского поэта широко отмечался в 2011 г. в стенах Института востоковедения РАН и Государственном музее Востока с участием представительной делегации пакистанских общественных деятелей, писателей и журналистов. Показательным является также и выход в России нового сборника стихов Фаиза Ахмад Фаиза, составленного всемирно признанным специалистом в области поэзии урду, ведущим научным сотрудником ИВ РАН Людмилой Александровной Васильевой. Издание книги было приурочено к 75-летию создания Пакистана. Презентация сборника стихов пакистанского поэта состоялась 22 июня 2022 г. в Восточном культурном центре ИВ РАН при поддержке и участии посольства

Пакистана в РФ<sup>3</sup>. Как было справедливо отмечено послом ИРП в РФ Шафкат Али Ханом, успех российско-пакистанского сближения на современном этапе «в немалой мере был заложен «культурным послом» Пакистана в Москве Фаизом Ахмадом Фаизом и его проникновенной поэзией» [Фаиз, 2021, с. 7]. Автору данной статьи посчастливилось принять участие в этом важном событии укрепления межкультурного диалога двух стран на основе имеющейся у них общей социокультурной памяти. Так, научный руководитель ИВ РАН Виталий Вячеславович Наумкин поделился с присутствующими в зале дипломатами, учеными и журналистами своими воспоминаниями о встречах с Фаизом, в том числе в Ассоциации писателей стран Азии и Африки, где пакистанский литератор и общественный деятель играл важную роль.

Работа более 25 лет в этой международной писательской Ассоциации объединяла Фаиза Ахмада Фаиза с его давним другом Чингизом Торекуловичем Айтматовым, который в 1963 г. за свои достижения и заслуги также был удостоен Ленинской премии. Обращаясь в беседе к своему другу Фаизу накануне 25-летнего юбилея Ассоциации азиатско-африканских писателей, Чингиз Айтматов откровенно признался, что четверть века — немалый срок в человеческой жизни, «а мы с вами, дорогой Фаиз, знакомы уже почти столько же лет. Я считаю такое долгое дружеское общение людей даром судьбы. На протяжении этих лет мы с вами часто встречались, много беседовали, иногда спорили, но все же чаще было сходство взглядов на нашу жизнь, на проблемы нашего ремесла. Есть все-таки магия чисел, и число 25 заставляет с повышенной пристальностью всмотреться в прожитое и пережитое, оглянуться на пройденное, поразмыслить над тем, куда и как идти дальше. Жизнь никакой магии не подвластна, она продолжается и продолжает ставить перед нами все новые задачи, так что подведение итогов всегда ведет к составлению планов на будущее»<sup>4</sup>.

Помимо совместной работы в международной Ассоциации писателей стран Азии и Африки, инициаторами которой они были оба, соратников по перу и духу объединяла также общая любовь к нашей столице — Москве, где они долгое время проживали, их общая привязанность к русской и советской культуре в целом. Окружавшая их здесь атмосфера дружеской любви, искренней симпатии и душевного комфорта способствовала взаимопроникновению культур, творческому вдохновению, рождению литературных шедевров. Даже незнание пакистанским поэтом русского языка не было препятствием в общении с его приятелями-поэтами и многочисленными почитателями литературного таланта. По свидетельству друзей, при всей его скромности он был яркой харизматической личностью, «обладал каким-то особым магнетизмом. Даже когда рядом не было переводчика, ему удавалось поддерживать «беседу» с самыми разными людьми, неизменно вызывая у своих «собеседников» чувство симпатии» [Фаиз, 2021, с. 13]. Так, поэтесса Римма Казакова с душевной теплотой отмечала, что ей легко общаться с Фаизом «на языке молчания». Это нашло отражение в ее стихотворении «Молчание поэта»:

Я помню, как легко, не оробело,  
Как было хорошо молчать с тобой!...  
Фаиз, ты был таким нам близким, ближним,  
что вымолвить, назвать — казалось лишним,  
а промолчать — слышнее стать стократ...  
[Васильева, 2002, с. 305].

<sup>3</sup> Презентация сборника переводов Фаиза. URL: <http://parepmoscow.com/ru/media/news/prezentaciya-sbornika- perevodov-faiza/> (дата обращения: 10.11.2022).

<sup>4</sup> Высокий долг писателя. Беседа Чингиза Айтматова с Фаиз Ахмадом Фаизом // Вопросы литературы. URL: <https://voplit.ru/article/vysokij-dolg-pisatelya-beseda-chingiza-ajtmatova-s-faiz-ahmad-faizom/> (дата обращения: 11.11.2022).

Выступая в Доме литераторов в Москве на праздновании своего семидесятилетнего юбилея, Фаиз Ахмад Фаиз, в частности, признавался: «Я люблю этот город и его жителей. Здесь мне дарили дружбу и любовь, минуты вдохновения и взлета творческих сил. Москва научила меня любви и ненависти: любви к миру и ненависти к войне. Именно здесь я особенно отчетливо понял, что мир нужно не только любить, но за него нужно и бороться, нужно вести войну против войны, за мир на земле...» [Фаиз, 2021, с. 13–14]. Его слова остаются актуальными и по сей день, в эпоху современного глобального противостояния и мировой трансформации.

Можно вполне согласиться с точным определением близкого соратника Чингиза Айтматова, исследователя его творчества Осмонакуна Ибраимова о том, что киргизский писатель, как, впрочем, и его пакистанский друг Фаиз, «по культурным привязанностям, по душевному складу был истинный... евразиец» [Ибраимов, 2018, с. 6]. Творчество Чингиза Айтматова подпитывалось плодотворным синтезом различных культур и национальных ментальностей, прежде всего генетически родной — киргизской, а также русской, сориентировавшей писателя на регион Евразии в целом. Его «с детства увлекала мысль о соединении мира, идея связанности людей и народов. В этом смысле он, как писатель, выросший на просторах громадной евразийской державы под названием Советский Союз, всем пафосом своего творчества и взглядами предстал неким антиподом Редьярда Киплинга, еще одного выразителя духовной имперскости, говорившего, наоборот, о разделенности Запада и Востока» [Ибраимов, 2018, с. 34].

Творческая судьба Фаиза также органически была переплетена с советской культурой, порождая лучшие шедевры лирики урду. При этом нельзя отрицать и влияния западной культуры, учитывая разностороннюю образованность поэта и факт того, что его супруга Элис была англичанкой, хотя и разделяла марксистские взгляды своего супруга. Но все-таки первое зарубежное издание стихов Фаиза вышло на русском языке в 1960 г. в Москве, а на английском только в 1971 году. Его поэтические произведения переводились затем с русского на языки союзных советских республик, включая киргизский. Из беседы автора данной статьи с Людмилой Александровной Васильевой было интересно узнать, что она, начиная с 1968 г., на протяжении 17 лет была личным переводчиком Фаиза во время его многочисленных визитов в Советский Союз. В своей книге, посвященной жизни и творчеству пакистанского поэта, ученый-востоковед отвела отдельную главу его личной и творческой связанности с СССР, где прошла большая часть его сознательной жизни [Васильева, 2002, с. 292–306]. Людмила Александровна постоянно присутствовала при встречах Фаиза Ахмад Фаиза с его другом Чингизом Айтматовым в Москве, когда они увлеченно обсуждали проблемы литературы и искусства, а также свои планы по дальнейшему сотрудничеству, включая, в частности, возможность создания совместного советско-пакистанского фильма на основе одного из произведений Чингиза Айтматова. Советский писатель, как следует из воспоминаний ученого-востоковеда, дважды приглашал ее с пакистанским собратом по перу погостить у него на даче на прекрасном озере Иссык-Куль, хотя по независящим от них обстоятельствам эта поездка так и не состоялась.

Однако общественный и культурный деятель мирового масштаба смог реализовать свой впечатляющий проект по проведению международного «Иссык-Кульского форума», который проходил 14–17 октября 1986 г. в городе Чолпон-Ата. По инициативе Чингиза Айтматова на него были приглашены известные ученые, писатели, актеры, художники и общественные деятели со всего мира. Выступая на открытии этой международной диалоговой площадки мировых интеллектуалов, Чингиз Айтматов, как истинный посланник мира, убедительно доказывал собравшимся участникам формулу мирного сосуществования человечества: «Нет второго земного шара, куда могла бы переселиться от конфликтов и притеснений часть населения Земли.

Такого не дано. Научиться жить сообща на небольшой планете — вот единственная альтернатива человечества на сегодняшний день и на все грядущие времена» [Айтматов, 1987, с. 36].

Стоит сказать, что над претворением в жизнь этой идеи своего выдающегося земляка активно работает Евразийская ассоциация дополнительного образования детей, созданная на базе Кыргызского республиканского учебно-методического центра эстетического воспитания «Балажан», имеющего статус клуба ЮНЕСКО. Автору данной статьи удалось дважды принять участие в международных научно-практических конференциях, проведенных под эгидой Министерства образования и науки Кыргызской Республики. Они традиционно проходили в июле 2021–2022 гг. в Госрезиденции президента Республики Кыргызстан на Иссык-Куле (г. Чолпон-Ата). В их рамках также ежегодно проводится Международный этно-карнавал «Иссык-Куль собирает друзей» с участием детских творческих коллективов из Белоруссии, России, Казахстана, Узбекистана и различных областей Кыргызстана. Подобные масштабные мероприятия, направленные на интеграционные процессы в ареале обширного евразийского пространства, включая сферу обучения и воспитания подрастающих поколений, способствуют укреплению дружественных связей регионально близких государств на основе имеющейся у них исторической и социокультурной памяти народов при всем многообразии их этнокультурных традиций<sup>5</sup>. Большой интерес у участников международного форума вызвала переданная в дар от Института востоковедения РАН его организаторам новая книга «Фаиз», куда вошли все переводы стихотворений выдающегося пакистанского поэта, опубликованные на русском языке, с творчеством которого киргизы могли познакомиться в переводе на их родной язык еще в советские времена.

Как представляется, неординарные по своему масштабу личности двух друзей-евразийцев — пакистанского поэта Фаиза Ахмад Фаиза и советско-российско-киргизского прозаика и дипломата Чингиза Торекуловича Айтматова предвидели перспективу интеграционных процессов, участвуя непосредственно в межкультурном взаимодействии народов на обширном пространстве Большой Евразии. Их литературная и общественная деятельность способствовала сближению народов, культур и религий на евразийском пространстве, расширению межгосударственного сотрудничества в области культуры, науки и общественных связей. Изучение их богатого творческого наследия, несомненно, может быть полезным для понимания происходящих сегодня процессов евразийской интеграции как на российско-пакистано-киргизском направлении, так и в более широком плане создания в перспективе Большого евразийского партнерства регионально близких государств. Поистине пророчески звучат слова Чингиза Айтматова о том, что «история человеческого развития вступила в фазу, когда уже больше невозможно изолированное существование народов. ...многосторонняя взаимозависимость народов земли превратилась в определяющий фактор эпохи. Поистине теперь никто не остров»<sup>6</sup>.

#### Литература / References

Айтматов Ч. Т. Вступительное слово на открытии Иссык-Кульского форума. Фрунзе. 1987 [Aitmatov Ch. T. Introductory Speech at the Opening of the Issyk-Kul Forum. Frunze. 1987 (in Russian)].

Васильева Л. А. Фаиз Ахмад Фаиз. Жизнь и творчество. М., 2002 [Vasilyeva L. A. Faiz Ahmad Faiz. Life and Creative Work. Moscow, 2002 (in Russian)].

<sup>5</sup> Новости ИВ РАН. URL: <https://www.ivran.ru/novosti?artid=17626>; <https://www.ivran.ru/novosti?artid=210714> (дата обращения: 11.11.2022).

<sup>6</sup> Высокий долг писателя. Беседа Чингиза Айтматова с Фаиз Ахмад Фаизом // Вопросы литературы. URL: <https://voplit.ru/article/vysokij-dolg-pisatelya-beseda-chingiza-ajtmatova-s-faiz-ahmad-faizom/> (дата обращения: 11.11.2022).

Ибраимов О. И. Чингиз Айтматов. М., 2018 [Ibraimov O. I. Chingiz Aitmatov. Moscow, 2018 (in Russian)].

Серенко И. Н. О вкладе Ю. В. Ганковского в отечественное и мировое пакистановедение (к 100-летию со дня рождения) // *Вестник Института востоковедения РАН*. 2021. № 2. С. 224–233 [Serenko I. N. On Yu. V. Gankovsky's Contribution to the National and World Pakistani Studies (To the 100<sup>th</sup> Anniversary). *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2021. Pp. 224–233 (in Russian)].

Серенко И. Н. Международная научная конференция «Исламская Республика Пакистан: проблемы и перспективы развития (к 75-летию независимости)» // *Вестник Института востоковедения РАН*. 2022. № 3. С. 132–149 [Serenko I. N. International Scientific Conference «Islamic Republic of Pakistan: Problems and Prospects of Development (to the 75<sup>th</sup> Anniversary of Independence)». *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2022. 3. Pp. 132–149 (in Russian)].

Филиппов А. В. Порывая с прошлым. М., 1976 [Filippov A. V. Breaking with the Past. Moscow, 1976 (in Russian)].

Электронные ресурсы / Electronic sources

Высокий долг писателя. Беседа Чингиза Айтматова с Фаиз Ахмад Фаизом // *Вопросы литературы*. URL: <https://voplit.ru/article/vysokij-dolg-pisatelya-beseda-chingiza-ajtmatova-s-faiz-ahmad-faizom/> (дата обращения: 11.11.2022).

Заседание Совета глав государств — членов ШОС • Президент России. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69361> (дата обращения: 30.10.2022).

Новости ИВ РАН. URL: <https://www.ivran.ru/novosti?artid=17626>; <https://www.ivran.ru/novosti?artid=210714> (дата обращения: 11.11.2022).

Презентация сборника переводов Фаиза. URL: <http://parepmoscow.com/ru/media/news/prezentaciya-sbornika-perevodov-faiza/> (дата обращения: 10.11.2022).